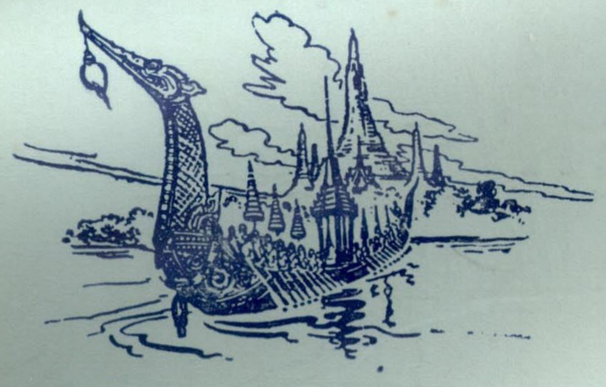
หอสมุดกลาง
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
26 12 2507

Thailand Illustrated



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 109 FEBRUARY 1964 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

1. Public Relations Department.
2. Australian Embassy.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 109 FEBRUARY 1964

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

เสด็จเลียบพระนครทางสถลมารค
Royal Land Procession ... 3-9

วันราชสมภพสมเด็จพระศรีพัชรินทรา ฯ
Centennial of Queen Saowapa Celebrated ... 10-11

วันพระเจ้าตากสิน
Homage to King Taksin ... 12-13

แด่ท่านอดีตนายกรัฐมนตรี
Tribute to the Late Premier ... 14-15

ที่ทำเนียบรัฐบาล
At the Government House ... 16-17

งานวชิราวุธานุสรณ์
Vajiravudh Fair Held ... 18-20

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights ... 23-29

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad ... 30-31

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวประทับบนพระราชยาน ในขบวนพยุหยาตราทางสถลมารค ซึ่งเริ่มออกจากพระบรมมหาราชวัง ในอภิลักขิตสมัยที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระชนมายุครบ ๓๖ พรรษา เมื่อ ๗ ธันวาคม ๒๕๐๖

Seated on the Royal Golden Palanquin shouldered by pages, H.M. the King, in royal traditional costume, proceeds in the Land Procession from the Grand Palace. The ceremony held on December 7,1963 commemorates His Majesty's 36th birthday anniversary on December 5.

PRINTED AT DHANA PUBLISHING CO., LTD. 226 SAM SEN ROAD. BANGKOK, TEL. 27651-2

เสด็จเลียบพระนครทางสถลมารค
Royal Land Procession

ในอภิลักขิตมงคลที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ทรงมีพระชนมายุครบ ๓๖ พรรษาบริบูรณ์ หรือ ครบ ๓ รอบปีนักษัตร เพื่อเป็นการเฉลิมฉลองเทิดทูนพระเกียรติและถวายความเคารพจงรักภักดี แด่พระมหากษัตริย์ผู้ทรงประกอบคุณความดีแก่ประเทศไทยเป็นอเนกประการ รัฐบาลคณะปฏิวัติจึงได้รื้อฟื้นพิธีเสด็จพระราชดำเนินเลียบพระนครซึ่งเคยมีในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ ๗ คือ เมื่อ ๓๘ ปีมาแล้ว เป็นการเฉลิมฉลองเพิ่มขึ้นเป็นพิเศษผิดแผกกว่าทุกปี ในวันที่ ๗ ธันวาคม ๒๕๐๖

เป็นโบราณราชประเพณีของไทย เมื่อพระเจ้าแผ่นดินพระองค์ใหม่เสด็จขึ้นครองราชสมบัติ และเข้าสู่พระราชพิธีบรมราชาภิเษกแล้วก็จะเสด็จออกเลียบพระนครโดยขบวนพยุหยาตราใหญ่ทางสถลมารค เพื่อให้พสกนิกรได้มีโอกาสเฝ้าชมพระบารมีถวายชัยมงคลอย่างใกล้ชิดตามสองฟากทางที่ขบวนเสด็จผ่านไป นอกจากนั้นขบวนพยุหยาตรานี้ยังเป็นการเตรียมพร้อมในกำลังรบไปด้วย เพราะว่าเวลาผลัดแผ่นดินใหม่ ข้าศึกมักจะถือโอกาสยกทัพเข้ามาย่ำยี อย่างไรก็ดี เรื่องเสด็จเลียบพระนครทางสถลมารคนี้ไม่อาจจะค้นหลักฐานได้จากจดหมายเหตุสมัยกรุงศรีอยุธยา ทั้งนี้อาจจะเป็นเพราะว่าจดหมายเหตุและพงศาวดารนั้น ได้สูญเสียไปเพราะการเผาผลาญเมื่อครั้งกรุงแตกก็เป็นได้ แม้ในสมัยกรุงธนบุรีก็ไม่ปรากฏว่ามีหลักฐานเกี่ยวกับพิธีเสด็จเลียบพระนครแต่ประการใด

เท่าที่ปรากฏเป็นหลักฐานชัดแจ้งขึ้นนั้น พิธีนี้มีขึ้นในกรุงรัตนโกสินทร์ในรัชกาลที่ ๒ เป็นครั้งแรก รัชกาลที่ ๓ ไม่ปรากฏว่าได้เสด็จเลียบพระนคร ประชาชนได้ชมพิธีนี้อีกในรัชกาลที่ ๔, ๕, ๖ และ ๗

ขบวนเสด็จพระราชดำเนินเลียบพระนครทางสถลมารคคราวนี้มีกำหนดเส้นทางขบวนดังนี้ ขบวนเริ่มแต่พระบรมมหาราชวังผ่านประตูวิเศษไชยศรี ไปตามถนนหน้าพระลาน เลี้ยวซ้ายไปตามถนนราชดำเนินใน ข้ามสะพานผ่านพิภพลีลา เลี้ยวซ้ายไปตามถนนจักรพงษ์ เลี้ยวขวาไปตามถนนพระสุเมรุ ขบวนไปหยุดที่หน้าวัดบวรนิเวศน์ เทียบพระราชยานที่เกย เสด็จ ฯ ขึ้นบนพลับพลา เสด็จ ฯ เข้านมัสการพระพุทธชินสีห์ในพระอุโบสถ แล้วเสด็จประทับพระราชยานที่เกย ยาตราขบวนออกจากหน้าวัดบวรนิเวศน์ ไปตามถนนพระสุเมรุ ตรงไปเลี้ยวขวาถนนราชดำเนินกลาง ข้ามสะพานผ่านพิภพลีลาไปตามทางเดิมเข้าพระบรมมหาราชวัง

อาณาประชาราษฎร์ผู้คอยเฝ้าชมพระบารมีและถวายชัยมงคลครั้งนี้ได้เห็นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงฉลองพระองค์ตามขัตติยราชประเพณี ประทับพระที่นั่งราชยานพุดตานทอง ขบวนพยุหยาตราเลียบพระนครนี้ เป็นการเชิดชูพระเกียรติ มีขบวนพระราชอิสริยยศ ประกอบด้วยมโหรทึก พระตำรวจหลวง แตรสังข์ กลองชนะ เครื่องสูง และริ้วขบวนที่สวยสดหาดูได้ยาก

การเสด็จพระราชดำเนินเลียบพระนครครั้งนี้ประชาชนชาวไทยได้เฝ้าชมพระบารมีและถวายความจงรักภักดีอย่างใกล้ชิดต่อพระมหากษัตริย์ผู้ทรงครองราชสมบัติมาถึง ๑๗ ปี ด้วยพระมหากรุณาธิคุณอันเป็นที่รักและเทิดทูนของอาณาประชาราษฎร์ทั่วไป

One of the ancient grand functions staged in commemoration of His Majesty's 36th Birthday Anniversary, the third cycle of His life, was the two-hundred-year-old land procession whose pomp and grandeur attracted not only the Thai people but the foreigners as well. This old traditional event last took place in B.E. 2468 in the Reign of King Rama VII, (King Phrajadhipok), 38 years ago.

To pay a tribute to the present King, who has done many beneficial deeds to the Thai nation and is loved by all his subjects, this land procession was thus revived by the present Revolutionary Government.

Tradition called for a grand royal land procession after assumption to the throne and the Coronation, so as to give an opportunity to his subjects to attend upon His Majesty closely and extend Him congratulations and greetings. The procession also served as armed preparations against any attacks from the outside that might happen at the beginning of a new reign. However, no records and annals of the Ayuthya period have given any evidence of the land procession. It could be that those annals had been burnt by the enemies when Ayuthya met its fall. There is still no record about it even in the Reign of King Taksin of Dhonburi. In Ratanakosin period, this grand event is even occasionally held. According to the annals, the pompous land procession was staged in a full scale in the reign of King Rama II and next in the reigns of King Rama IV, V, VI and VII successively.

The grand and gorgeous land procession held in this reign was staged in December 7 in conformity with the old tradition on the following schedule :—

At 13:00 hours in the Grand Palace His Majesty King Bhumibol magnificently dressed in traditional costume-i.e. white loose robe embroidered with gold with decorations of the highest class, wearing traditional broad brimmed hat, was seated on an ancient gold palanquin carried on shoulders by 10 pages. The route for this royal progress was as follows: From the Grand Place through Viseschaisi Gate, the procession continued along Na Pralarn Road, turning to the left passing Rajdamnern Nai crossing Panpipop Bridge (opposite to Public Relations Department) turned to the left to Chakrapongse Road, and proceeded through Phrasumane Road. At the front of Borworniwes Monastery the procession made a temporary stop. At the raised platform, His Majesty left the palanquin and proceeded to pay homage to the Image Phra Buddha Chinasi in the temple. Leaving the temple His Majesty returned to the palanquin and the procession starts again. From Phra Sumane Road, the progress turns to Rajdamnern Road crossing Panpipop Bridge and going towards Viseschaisi Gate.

The procession was led by mounted officers, an Army band, units of servicemen, then came palace guards dressed in old bright, gorgeous traditional uniforms carrying banners, various kinds of ancient weapons. This was followed by a group of pages carrying flutes, drums, gongs, metal bells and drums, and two-faced drums with clappers attached.

Music was continually played while the procession moved on. Next came a group of Brahmin priests and those carrying royal regalia and paraphernalia such as seven-tiered umbrellas, big fans, big sunshade with serrated edges, etc.

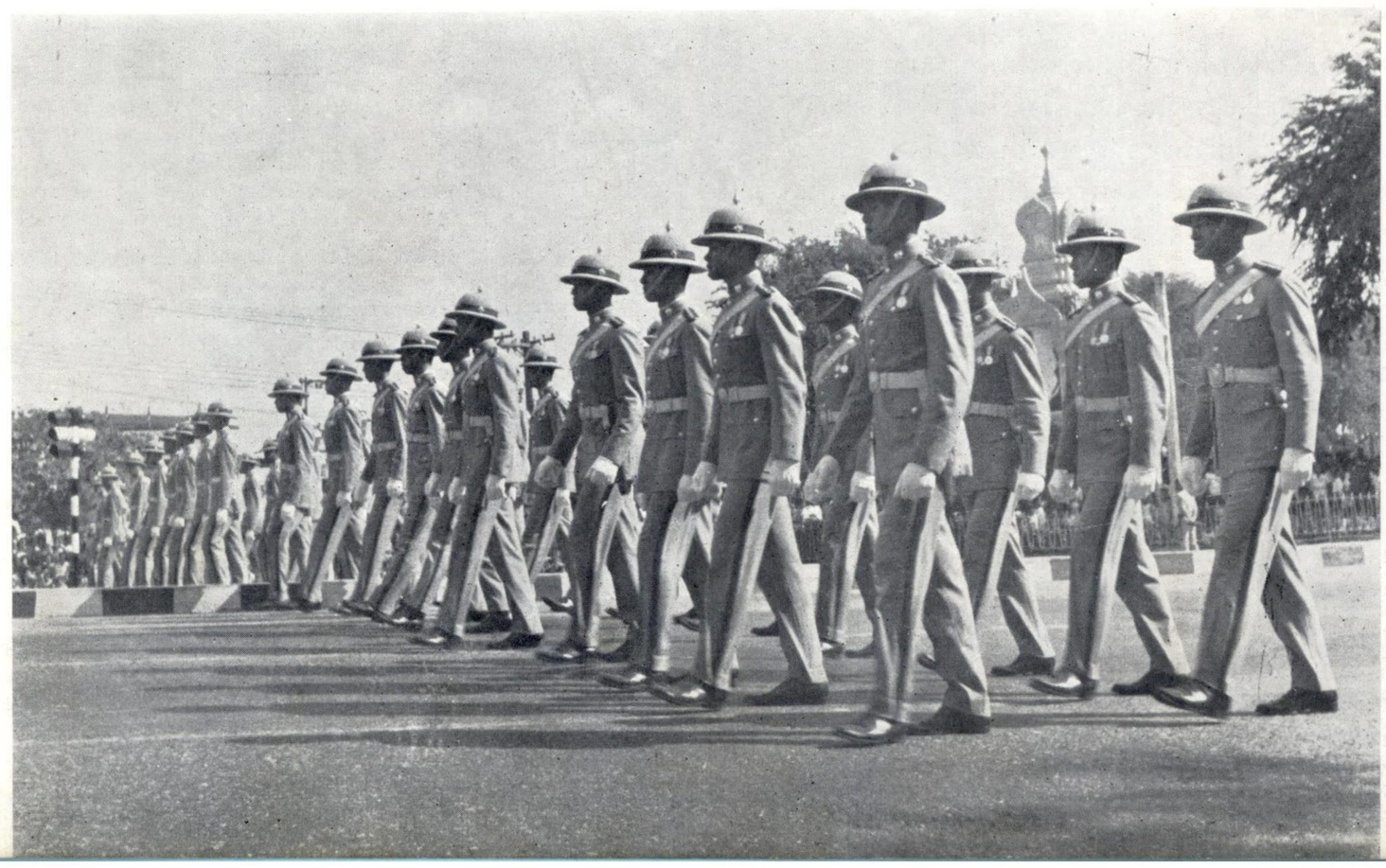
This was followed by the royal gold palanquin on which His Majesty was seated. After that there were groups of pages carrying royal regalia. Directly behind them came the second gold palanquin and two royal horses followed by four pages each carrying a silver pot of water and a silver tray of grass for the horses. Next came servicemen with lances and the procession was ended with a unit of police cadets.

All the Thai people rejoiced to have the opportunity to pay respect and loyalty to the great Monarch who in the seventeen years of his peaceful reign has greatly won the love of his subjects.

May this Reign last long !

ขบวนพยุหยาตราเริ่มจากพระ-บรมมหาราชวัง

The Royal land procession starts from the Grand Palace.

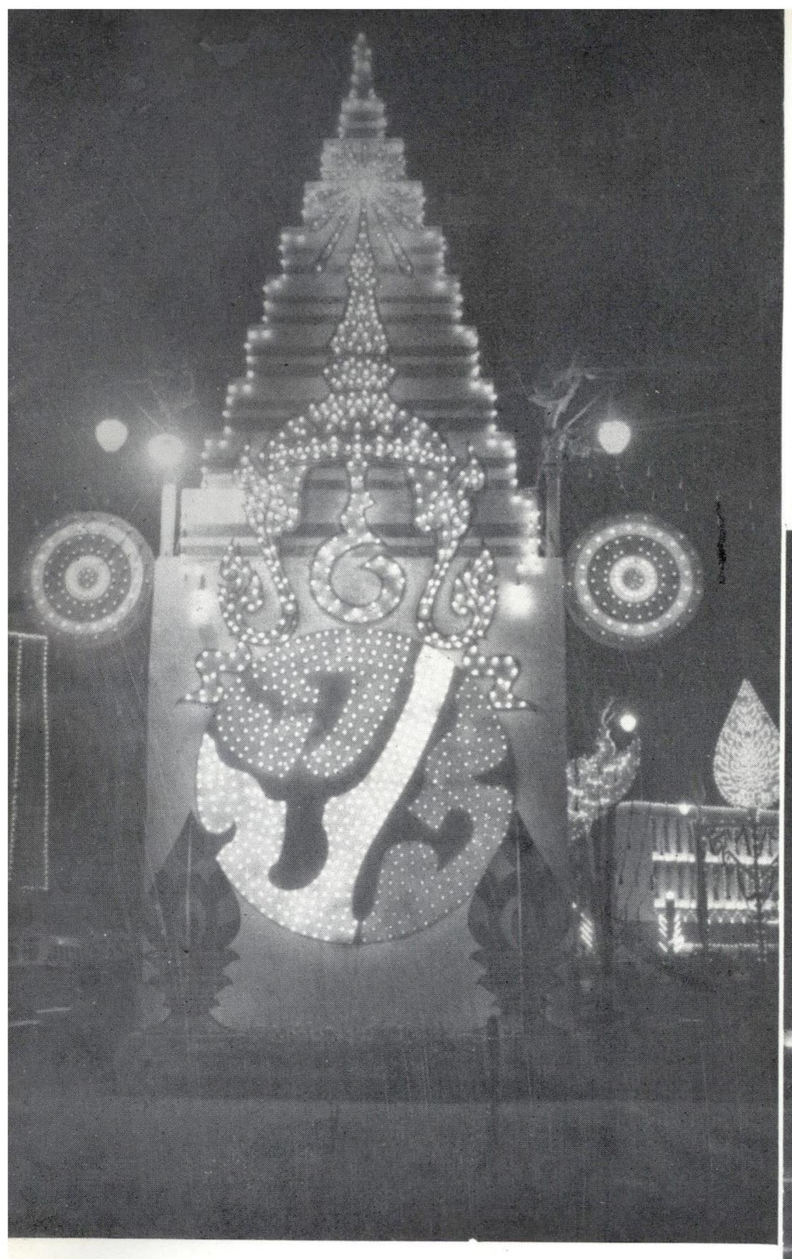


ภาพในหน้านี้แสดงริ้วขบวนเสด็จฯ ผ่านถนนราชดำเนินกลาง

Part of the procession passes along Rajdamnern Avenue.

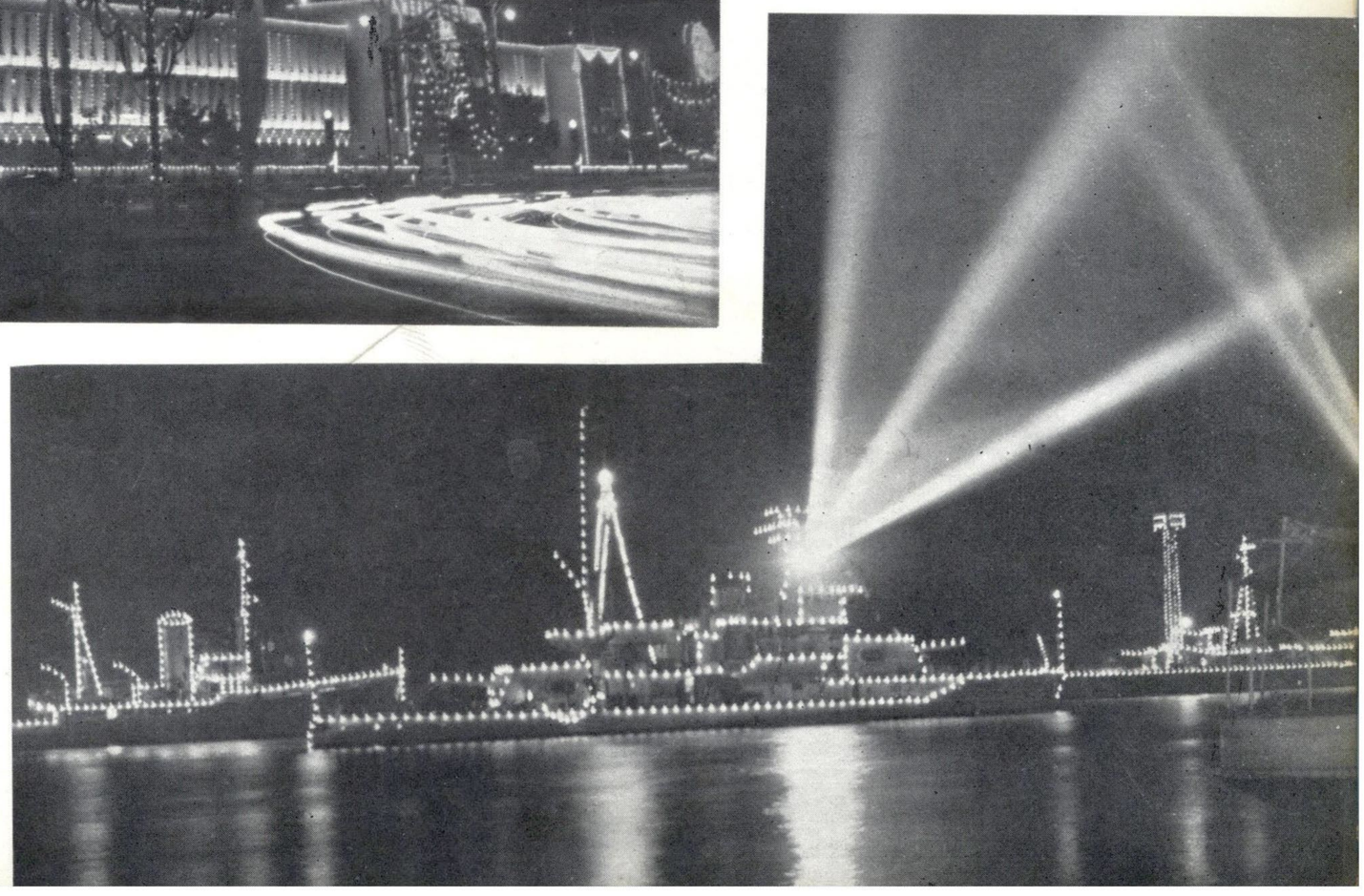
สมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยพระเจ้าลูกยาเธอ และพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๔ พระองค์ สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี และสมเด็จพระราชชนนี ได้เสด็จฯ ไปประทับทอดพระเนตรขบวนพยุหยาตราทางสถลมารคครั้งนี้พลับพลาหน้ากรมประชาสัมพันธ์

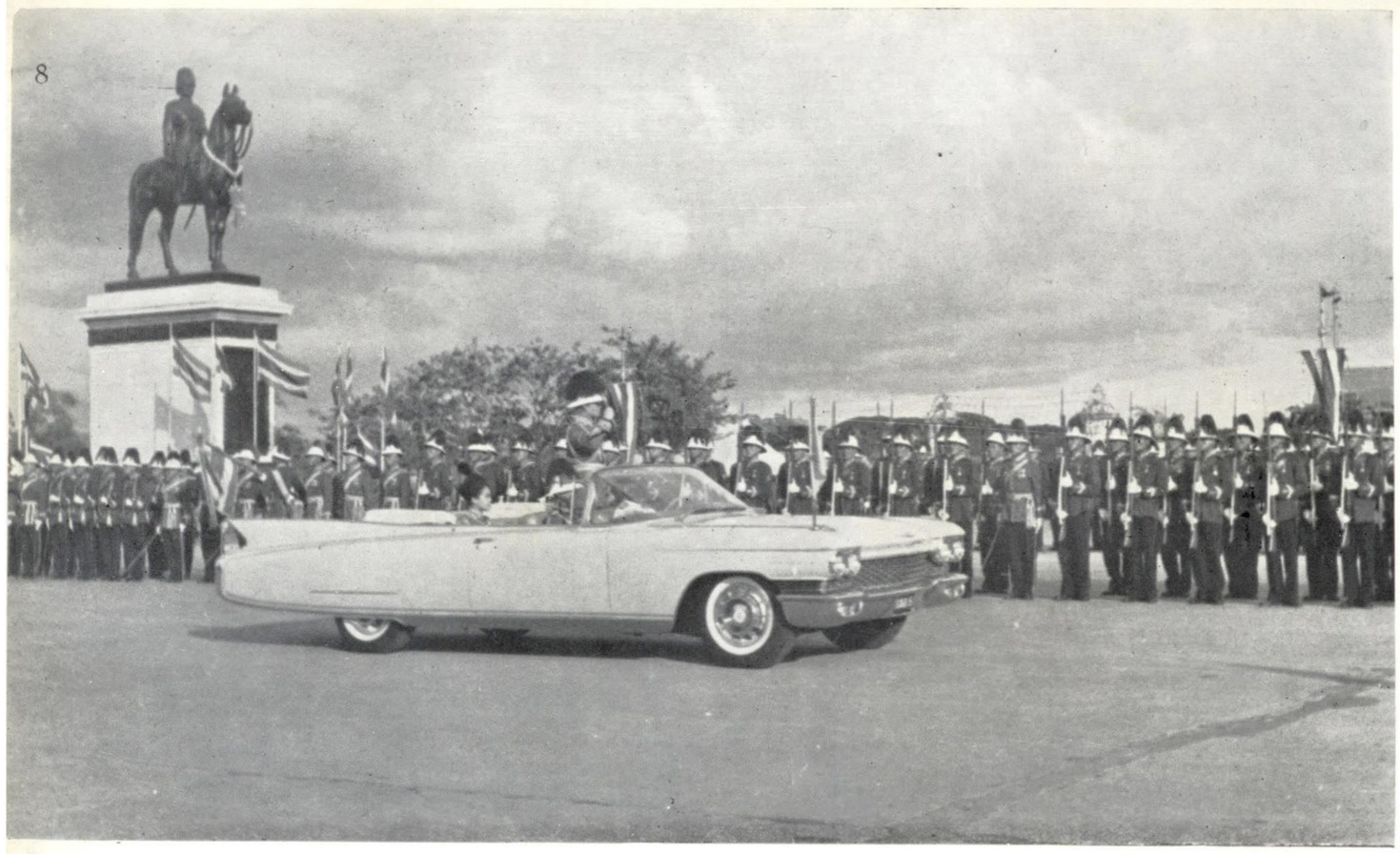
Her Majesty the Queen together with the Royal Children and H.M. Queen Rambhai Bharni and the Princess Mother witness the procession at the pavilion erected in front of the Public Relations Department.



ส่วนหนึ่งของการตามประทีปโคมไฟเนื่องในโอกาสเฉลิมพระชนมพรรษา

The hub of the city is lit up on the occasion of His Majesty's birthday anniversary.





◀

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จฯ ตรวจพลสวนสนามของเหล่าทหารมหาดเล็กรักษาพระองค์ ซึ่งได้จัดให้มีขึ้น ณ ลานพระบรมรูปทรงม้า ในวันที่ ๓ ธันวาคม เนื่องในโอกาสเฉลิมพระชนมพรรษา ซึ่งตรงกับวันที่ ๕ ธันวาคม

In the royal car accompanied by H.M. the Queen, H.M. the King inspected the Royal Guards who staged a parade on December 3 at the Royal Plaza in commemoration of H.M.'s birthday anniversary, December 5.

▶

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงรับความเคารพจากเหล่าทหารมหาดเล็กรักษาพระองค์

His Majesty the King took the salute of the Royal Guards. With Him on the stand were H.M. the Queen and H.R.H. Prince Vajiralongkorn.

◀

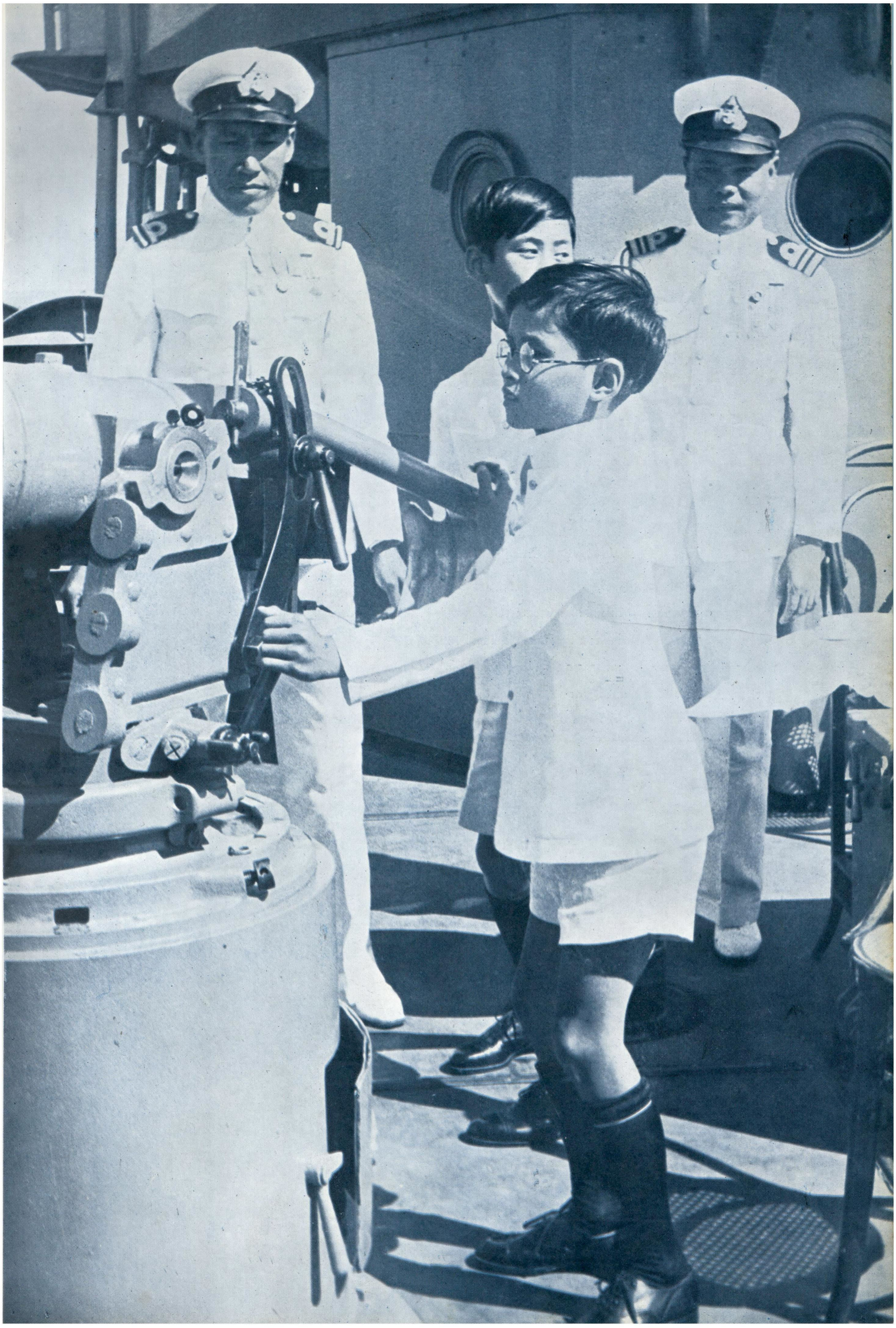
บรรดานายทหารชั้นผู้ใหญ่ที่ร่วมในพิธีสวนสนาม

High-ranking officers participating in the parade.

▶

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเมื่อครั้งทรงดำรงพระยศเป็นสมเด็จพระราชอนุชา เสด็จฯ นิวัตพระนครเมื่อปี พ.ศ. ๒๔๘๑ พร้อมด้วยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล.

H.M. the King, then the prince Brother of H.M. the Late King Ananta Mahidol visited Thailand from Switzerland. Seen behind him is the late King Ananta Mahidol.



วันราชสมภพสมเด็จพระศรีพัชรินทรา ฯ

CENTENNIAL OF QUEEN SAOWAPA CELEBRATED

วันที่ ๑ มกราคม ๒๕๐๗ เป็นวันครบรอบร้อยปีของสมเด็จพระศรีพัชรินทรา-บรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีในรัชกาลที่ ๖ และที่ ๗ สมเด็จพระภคินีเธอ เจ้าฟ้าเพชรรัตนราชสุดาสิริโสภาพรรณวดี ได้โปรดให้จัดงานฉลองขึ้นเป็นการเฉลิมพระเกียรติ ณ โรงเรียนเสาวภาและโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย ระหว่างวันที่ ๑–๔ มกราคม โดยมีโรงเรียนและสถาบันต่าง ๆ เข้าร่วมงานด้วย ในงานนี้สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระบรมราชินีในรัชกาลที่ ๗ ได้ทรงเป็นประธานในพิธีบำเพ็ญกุศลน้อมเกล้าฯถวาย ในวันที่ ๑ มกราคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จ ฯ ไปทอดพระเนตรกิจกรรมของโรงเรียนต่าง ๆ ซึ่งมีการแสดงการฝีมือและวิชาการช่างฝีมือกุลสตรีสมัยรัชกาลที่ ๕ ถวายให้ทอดพระเนตรด้วย

January 1, 1964, was marked as the Birthday Centennary of Queen Saowapa, mother of the two kings—King Rama VI and VII. On the initiative of Her Royal Highness Princess Petcharatnarajsuda, the daughter of King Rama VI, Her great-granddaughter, celebrations were held at Saowapa Girls' School and Suan Kularb School from January 1 to 4. Participating in the event were various schools and institutions. The memorial service dedicated to Her late Majesty was presided over by Queen Rambhai Bharni of King Rama VII and attended by members of the Royal Family and a large gathering of guests.

On January 1 Their Majesties the King and Queen graciously witnessed the exhibition and demonstration on handicraft of typical girls in King Rama V's Reign.

▲ *พระภูษาของสมเด็จพระศรีพัชรินทราบรมราชินีนาถ ที่นำมาแสดง ณ โรงเรียนเสาวภา*

Clothing once worn by Queen Saowapa of King Rama V was shown at the exhibition at Saowapa School.

◀

เด็กนักเรียนในชุดเครื่องแต่งกายสมัยรัชกาลที่ ๕ แสดงการปักสดึง

School girls in a typical fashion of King Rama V's reign demonstrated needle craft.

▶

การควั่นธูปเป็นงานฝีมืออย่างหนึ่งที่กุลสตรีสมัยสมเด็จพระศรีพัชรินทราบรมราชินีนาถ จะต้องทำได้

Joss-stick making was a "must" that girls in King Rama V's reign had to learn in their domestic works.

◀

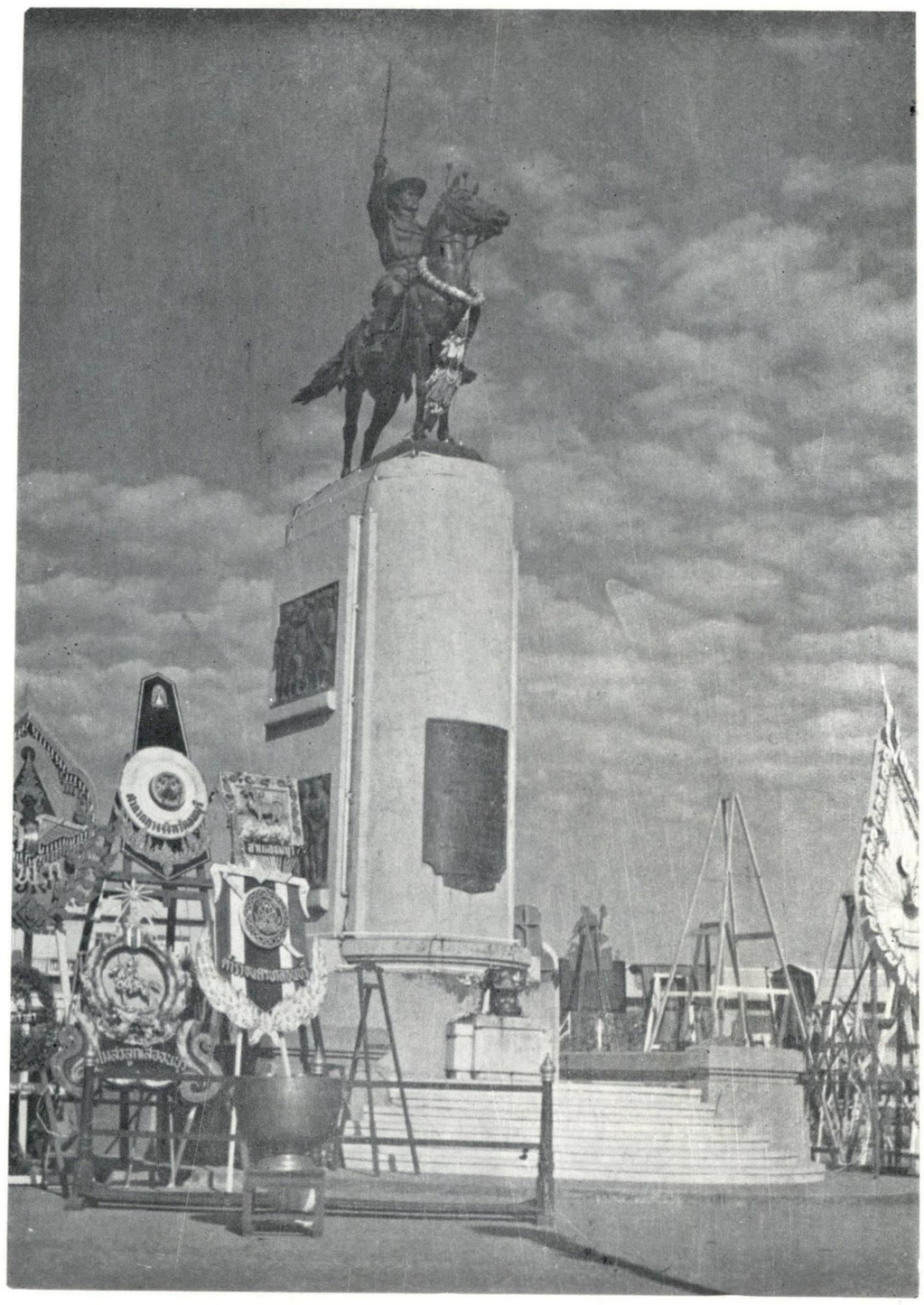
ดอกไม้สดถูกนำมาประดิษฐ์ให้เป็นรูปต่าง ๆ

Various kinds of fresh flowers are brought to be strung into different forms for different uses including garlands.

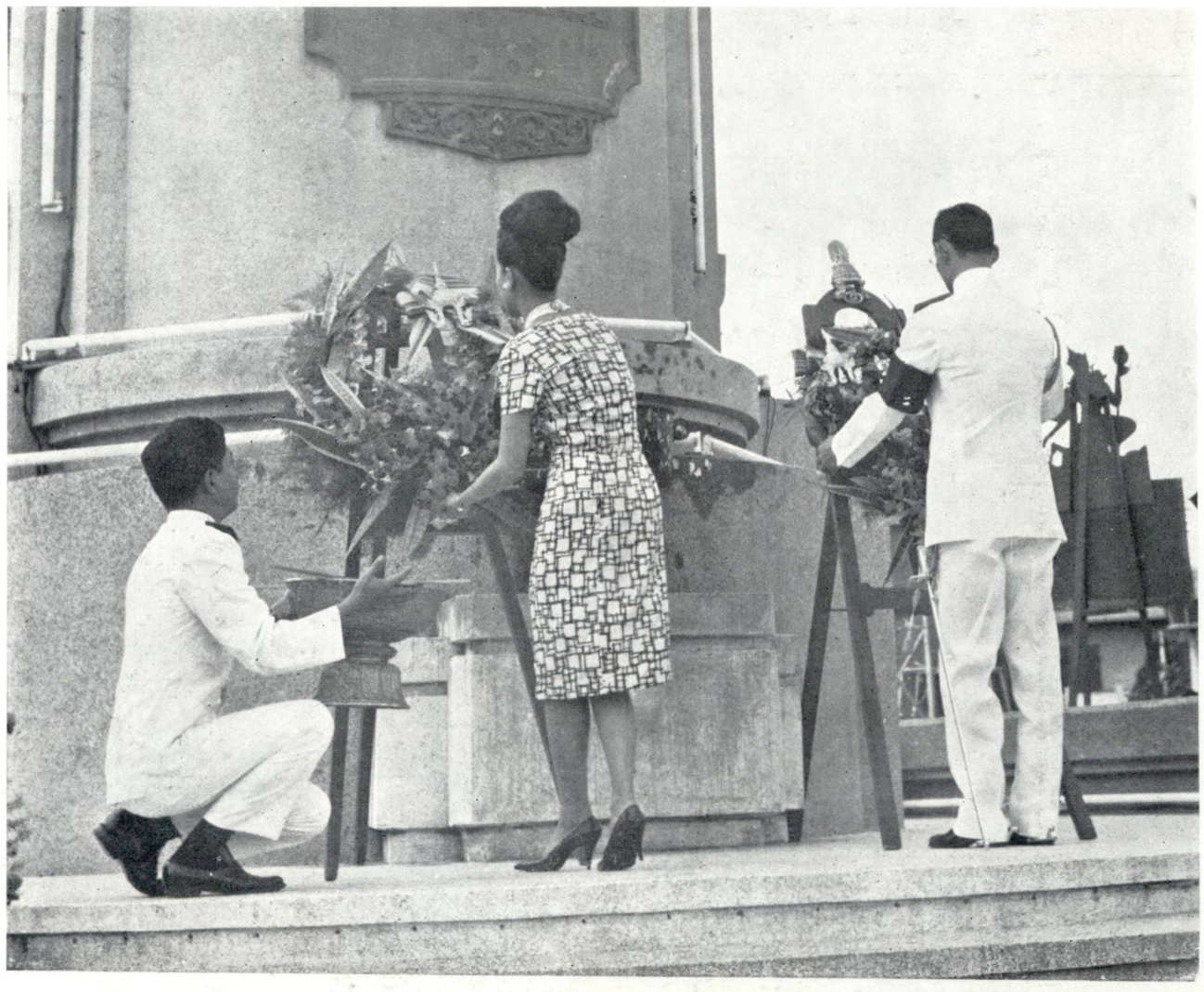
วันพระเจ้าตากสิน

Homage to King Taksin

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปยังอนุสาวรีย์สมเด็จพระเจ้าตากสิน กรุงธนบุรี เพื่อทรงวางพวงมาลาและทรงจุดธูปเทียนถวายราชสักการะ เนื่องในการรัฐพิธีวันสมเด็จพระเจ้าตากสิน กรุงธนบุรี เมื่อ ๒๘ ธันวาคม ๒๕๐๖



The state ceremony held in memory of the late King Taksin took place on December 28, 1963. Their Majesties the King and Queen proceeded to lay wreaths and pay homage at the monument of the late King at the Big Circle, Dhonburi.



◀ จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี วางพวงมาลาในนามของคณะรัฐมนตรี

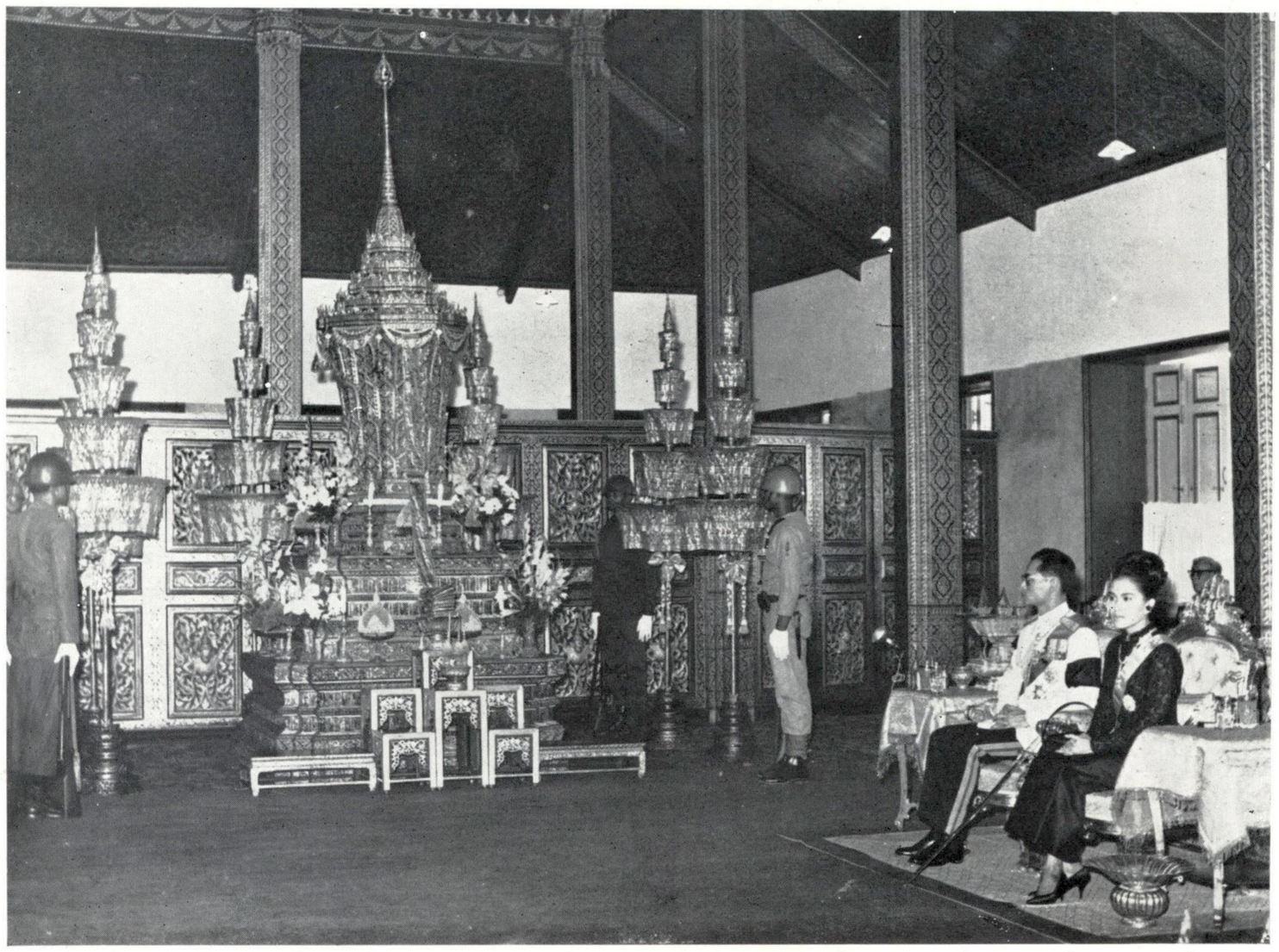
Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn laid a wreath on behalf of the Ministerial Council.

◀ ข้าราชการกระทรวงต่าง ๆ ไปถวายสักการะ และวางพวงมาลา

Government officials paying tribute.

▶ นักเรียนถวายบังคม

Salute to the great King by the students.



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จทรงบำเพ็ญกุศลศพอดีตนายกรัฐมนตรีจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ณ พระที่นั่งทรงธรรม วัดเบญจมบพิตร

Their Majesties the King and Queen were present at the meritmaking held in dedication to the late Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata at Songtham Hall, Wat Benchamabopit on December 9, 1964.

แด่ท่านอดีตนายกรัฐมนตรี

TRIBUTE TO THE LATE PREMIER

ข่าวการอสัญกรรมของนายกรัฐมนตรี จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ เมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม ๒๕๐๖ เป็นข่าวที่นำความวิปโยคมาสู่ประชาชนชาวไทยโดยทั่วไป นับตั้งแต่ท่านได้ดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีเมื่อห้าปีมาแล้ว ประชาชนชาวไทยก็ได้ตระหนักถึงความตั้งใจจริงและความอุตสาหะพยายามอย่างเต็มที่ของท่านในอันที่จะพัฒนาประเทศชาติให้เจริญรุ่งเรืองและมีเศรษฐกิจมั่นคง คุณลักษณะที่เด่นอีกประการหนึ่งของท่านนายกรัฐมนตรีผู้นี้ คือความจงรักภักดีต่อองค์พระมหากษัตริย์ และพระบรมราชวงศ์ ซึ่งเป็นเหตุผลประการสำคัญประการหนึ่งที่ผูกใจประชาชนให้มีความเคารพรักท่านอยู่โดยทั่วไป

จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ เป็นนายกรัฐมนตรีคนแรกที่ถึงแก่อสัญกรรมในราชการ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ไว้ทุกข์ในราชสำนักเป็นเวลา ๒๑ วัน ทางราชการก็ได้มีคำสั่งเช่นเดียวกัน ศพของท่านนายกรัฐมนตรีได้ประดิษฐานไว้ ณ พระที่นั่งทรงธรรม วัดเบญจมบพิตร พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปพระราชทานน้ำอาบศพ พระบรมวงศานุวงศ์ คณะรัฐมนตรี บรรดาผู้มีเกียรติ ทั้งชาวไทยและต่างประเทศตลอดจนประชาชนทั่วไปก็ได้ไปร่วมพิธีอาบน้ำศพด้วย หน่วยราชการต่าง ๆ ได้ผลัดเวียนกันไปเป็นเจ้าภาพในพิธีสวดพระอภิธรรมซึ่งได้จัดให้มีทุกวันระหว่างเวลาไว้ทุกข์และทุกสัปดาห์ต่อจากนั้นจนกว่าจะครบร้อยวันจึงจะพระราชทานเพลิง

The death of Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata on December 8,1963 came as a great blow to the Thai people in general. Since his taking the leading role of national administration more than five years ago, the Thai nationals have been fully aware of his firm determination and self-sacrificing endeavour to speed up development work for the progress and economic stability of the nation. Another outstanding quality of his was the unwavering loyalty towards His Majesty the King and members of the Royal Family, which was another principal factor which won him the favour of the general public.

Field Marshal Srisdi Dhanarajata was the first Prime Minister to die in office. At His Majesty's command, court mourning was observed for 21 days and the same instruction was given by the government for all officials. His remains contained in the Golden Urn lie in state at Songdham Hall of Wat Benchamabopit. The ceremony of bathing the remains was presided over by Their Majesties the King and Queen and attended by members of the Royal Family, the cabinet, government officials, notables, both Thai and foreign, and members of the public as well.

Government units took turns to sponsor the religious rites held in dedication to the deceased Prime Minister everyday during the official mourning period and once a week afterwards until the hundredth day when the cremation is to take place.

◀ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงวางพวงมาลาหน้าโกศศพ

Their Majesties the King and Queen laying wreaths at the Golden Urn containing the remains of the late Prime Minister.

▶ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงทอดผ้าบังสุกุล

His Majesty the King seen offering monastic robes in a *bungsukun* rite.

◀ ท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรีและคุณหญิงจงกล กิตติขจร และบรรดาแขกผู้มีเกียรติ ในพิธีบำเพ็ญกุศลศพ อดีตนายกรัฐมนตรี

Flanked by the Prime Minister and Khunying Chongkol Kittikachorn, the widow of the late Prime Minister, Thanpuying Wichitra is seen among the notables paying respects to the remains of her husband.

ที่ทำเนีย

At Governi

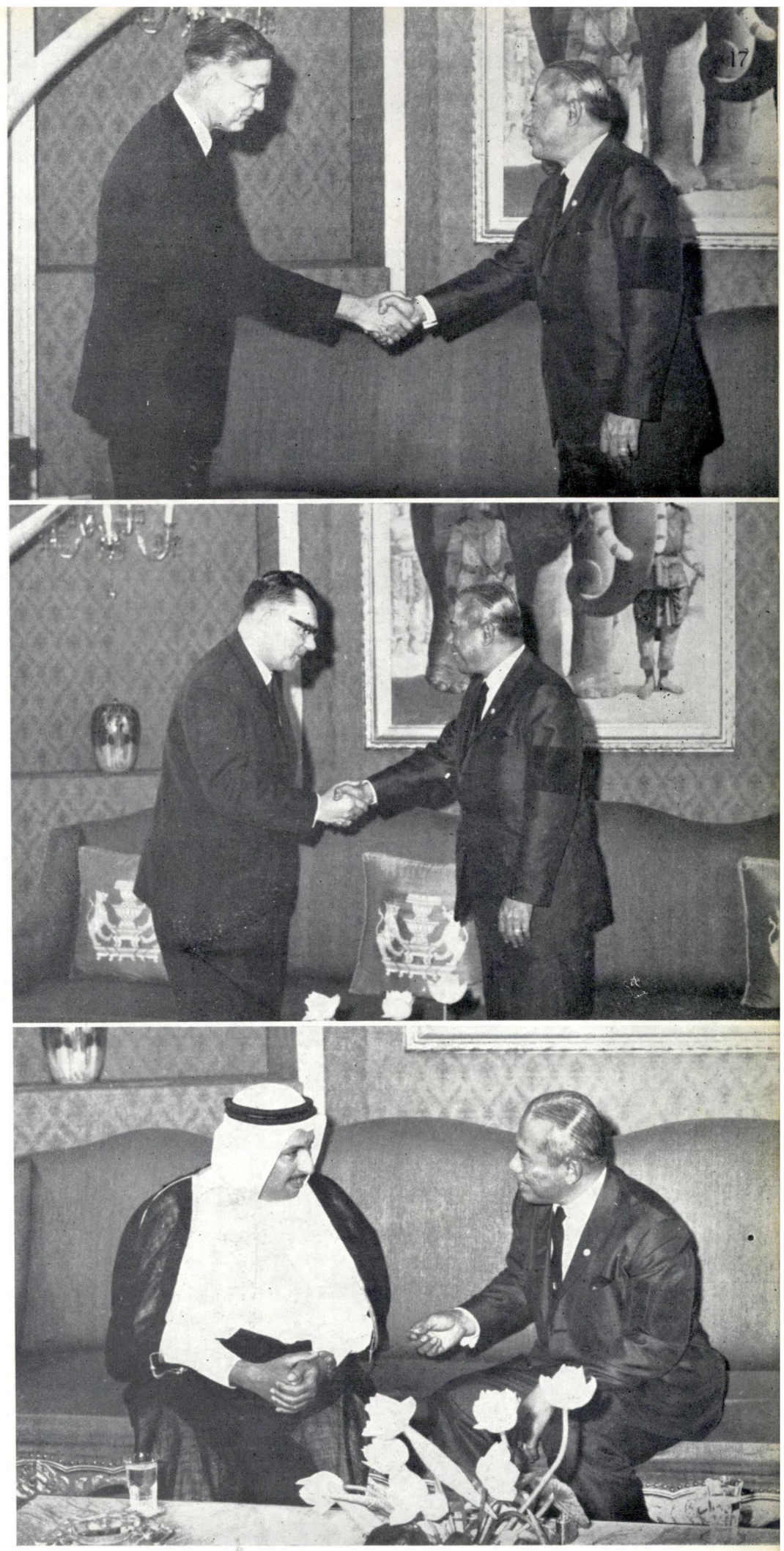
ในโอกาสที่ได้รับพระราชทานยศเป็นจอมพลของกองทัพทั้งสาม บรรดาทูตานุทูตได้เข้าพบ จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี เพื่อแสดงความยินดี ในบรรดาผู้ที่เข้าพบแสดงความยินดีที่ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๑๖ มกราคม ศกนี้ ก็มี เอกอัครราชทูตจีน (ซ้ายบน) เอกอัครราชทูตอินเดีย (ซ้ายกลาง) เอกอัครราชทูตพม่า (ซ้ายล่าง) เอกอัครราชทูตอเมริกัน (ขวาบน) เอกอัครราชทูตโซเวียต (ขวากลาง) และกงสุลใหญ่ ซา อุ ดี อาราเบีย (ขวาล่าง) ส่วนภาพล่างซ้ายสุด คือ นาย เจ.จี. ฮารา ประธานกรรมการมูลนิธิร็อคกี้เฟลเลอร์ และภริยา ซึ่งเข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรี เมื่อ ๓ มกราคม เนื่องในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย และภาพล่างขวาสุด คือพลเอกนาซูเตียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมของอินโดนีเซีย กำลังมอบของขวัญแด่นายกรัฐมนตรี เมื่อคราวเดินทางมาเยือนประเทศไทย ระหว่างวันที่ ๒๑ – ๒๔ ธันวาคม ศกนี้

บรมราชวัง

nent House

On being invested by His Majesty the King with the rank of Field Marshal, Admiral of the Fleet and Marshal of the Air, the Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn was offered felicitations by a good many notables who called on him at the Government House on July 16 this year. Among the distinguished well-wishers were the Chinese ambassador (upper left), the Indian ambassador (middle left), the ambassador of Burma (lower left), the American Ambassador (upper right,), the Soviet ambassador (middle right) and the consul-general of Saudi Arabia (lower right).

Seen in the bottom left picture were the president of the Rockefeller Foundation and his wife who called on the Prime Minister on January 3 during their visit here. In the bottom right, General Nasution, Defence Minister of Indonesia, is seen presenting a gift to the Prime Minister on the occasion of his visit here from December 21–24.



งานวชิราวุธานุสรณ์

VAJIRAVUDH FAIR HELD

เมื่อวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จ ฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดงาน "วชิราวุธานุสรณ์" ณ พระราชอุทยานสราญรมย์ งานนี้ได้จัดให้มีขึ้น ๙ วัน มีวัตถุประสงค์เพื่อสะสมเก็บเงินรายได้ไว้ใช้ในกิจกรรมเพื่อเป็นอนุสรณ์แห่งองค์พระมหาธีรราชเจ้า พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว งานที่จัดขึ้นครั้งนี้นับเป็นปีที่ ๔

Vajiravudh Fair was held for the fourth time at Saranrom Gardens. The function was graciously opened by His Majesty the King on November 25, 1963. The 9-day Fair was termed highly successful as it attracted huge crowds which came to witness performances and demonstrations and to visit various stalls. Purposely, the event was organized to raise fund to be used in charity activities dedicating to King Vajiravudh.

◀ ทรงมีกระแสพระราชดำรัสเปิดงาน

His Majesty the King delivers a speech declaring the function open.

▲ เสด็จ ฯ เยี่ยมร้านกองทัพบก และทรงรับของที่ระลึกซึ่งพลเอก สนิท สนิทยุทธการ ไทยานนท์ กำลังทูลเกล้า ฯ ถวาย

The Royal Couple visit the Army's stall and His Majesty receives from Gen. Sanit Thaiyanon a gift presented him there.

◀

เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรร้านต่าง ๆ ในบริเวณงานโดยทั่วถึง ในภาพกำลังทอดพระเนตรร้านของกองทัพเรือ

Their Majesties thoroughly tour the Fair and in the picture they are seeing some demonstrations at the Royal Navy's shop.

▶

ในงานนี้มีการประกวดการแต่งกายสตรีด้วย สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณีพระบรมราชินีในรัชกาลที่ ๗ พระราชทานถ้วยทองคำแก่นางสาวพนิดา มหาวงศ์ ผู้ชนะการประกวด

Also featuring this event is a beauty contest At right, Her Majesty Queen Rambhai Bharni of King Rama VII is seen presenting a gold cup to Miss Panida Mahawong, the winner of the contest.

◀

คุณหญิงไสว จารุเสถียร สวมมงกุฎให้แก่นางสาวพนิดา มหาวงศ์ ผู้ชนะในรอบสุดท้ายในคืนวันที่ ๓ ธันวาคม

The winning finalist is crowned beauty queen of the Fair by Khunying Sawai Charusathien, wife of Deputy Prime Minister Gen. Prapas Charusathien, who was chairman of the Organizing Committee.

▲ หลังจากได้รับคะแนนยอดเยี่ยมจากกรรมการผู้ตัดสินแล้ว ผู้ชนะการประกวดและผู้ได้รับคะแนนรองอีก ๔ คน ก็ออกมาเดินปรากฏตัวบนเวทีอีกวาระหนึ่ง

Smiling radiantly after hearing the result of the contest, the winner and her four runner-ups appear again on the stage showing if the judgement of the Committee was right.

▲ พนิดา มหาวงศ์ และผู้ชนะรองทั้ง ๔ หลังจากได้รับรางวัลเรียบร้อยแล้ว

Panida Mahawong. the beauty queen and the four runner-ups loaded with presents proudly pose for another picture.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ

ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.

- figured silk fabric.

- Chieng Mai cotton textile.

- a large assortment of neckties

- men's and women's sports shirts

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

- รับประกันอัคคีภัย
- ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล
- อุบัติเหตุ

ฯ ล ฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE
- MARINE
- MOTOR CAR
- ACCIDENT

Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"

ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

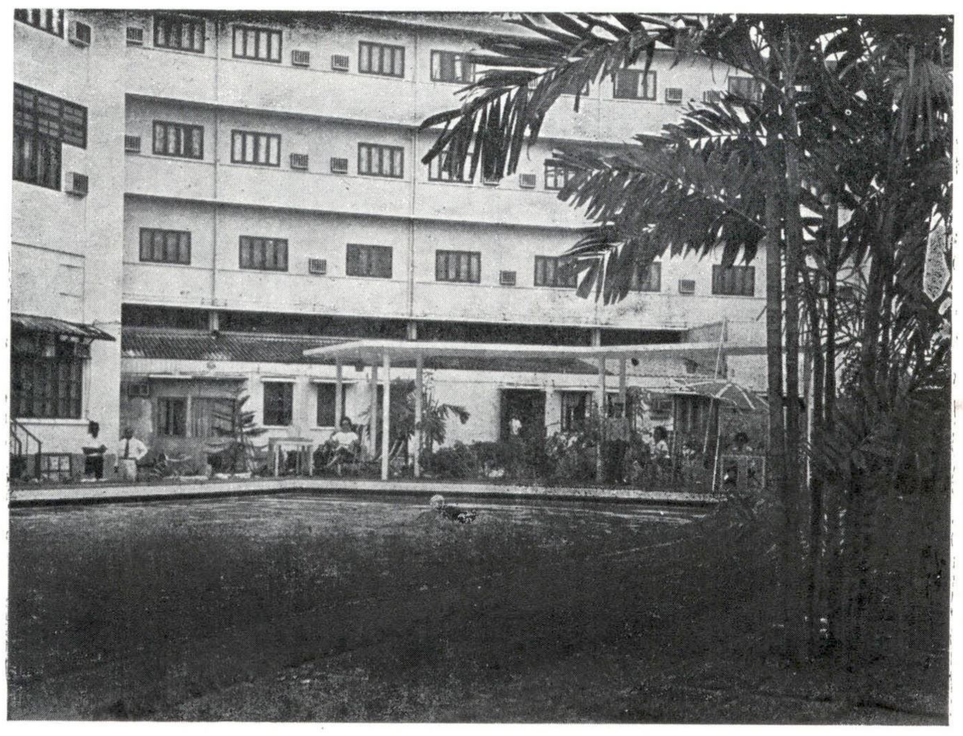
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน	**(๖ ฉบับ)**	**เงิน ๔๕.๐๐ บาท**
หนึ่งปี	**(๑๒ ฉบับ)**	**เงิน ๙๐.๐๐ บาท**

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht

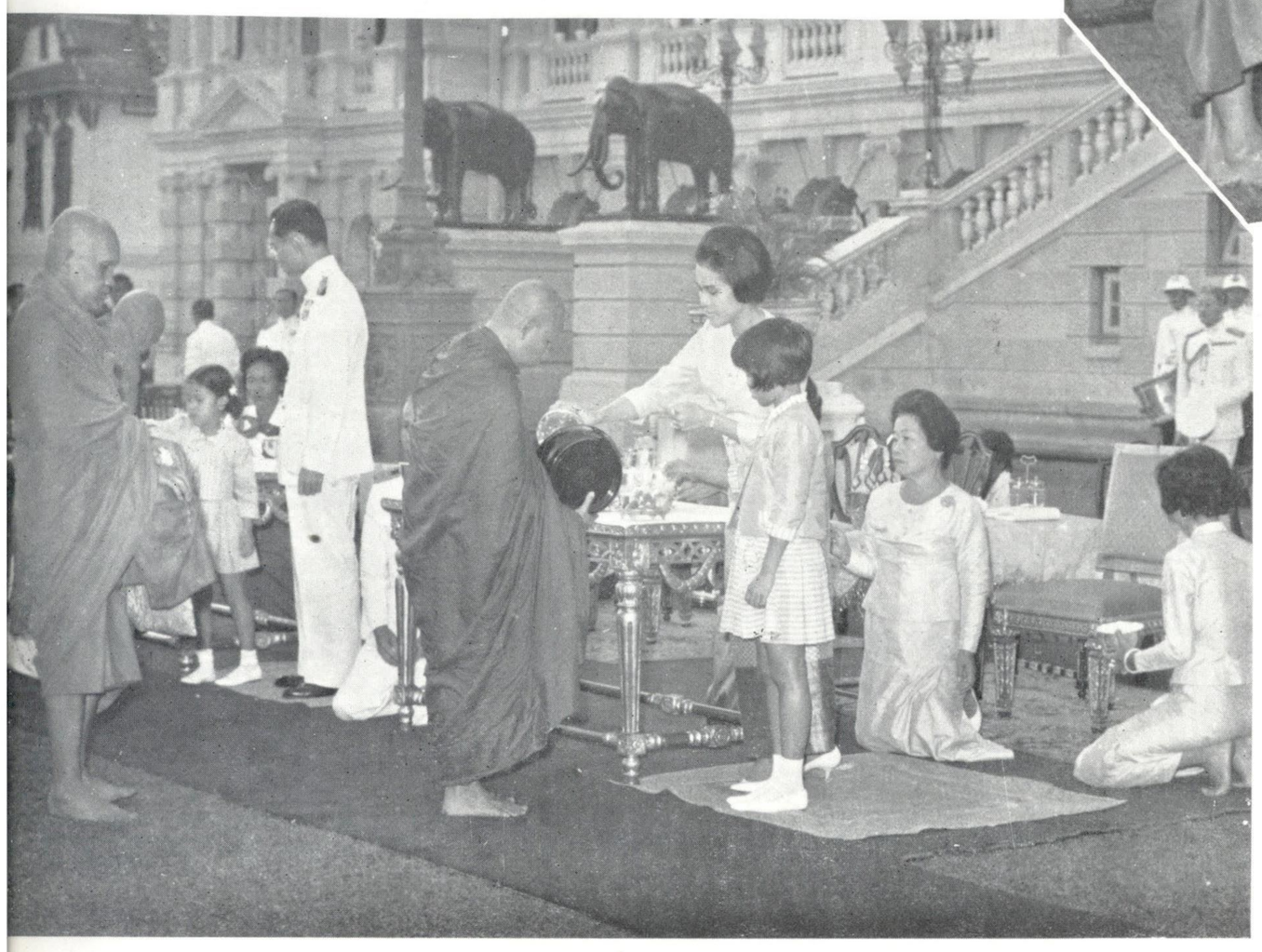
Postage included.

	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht

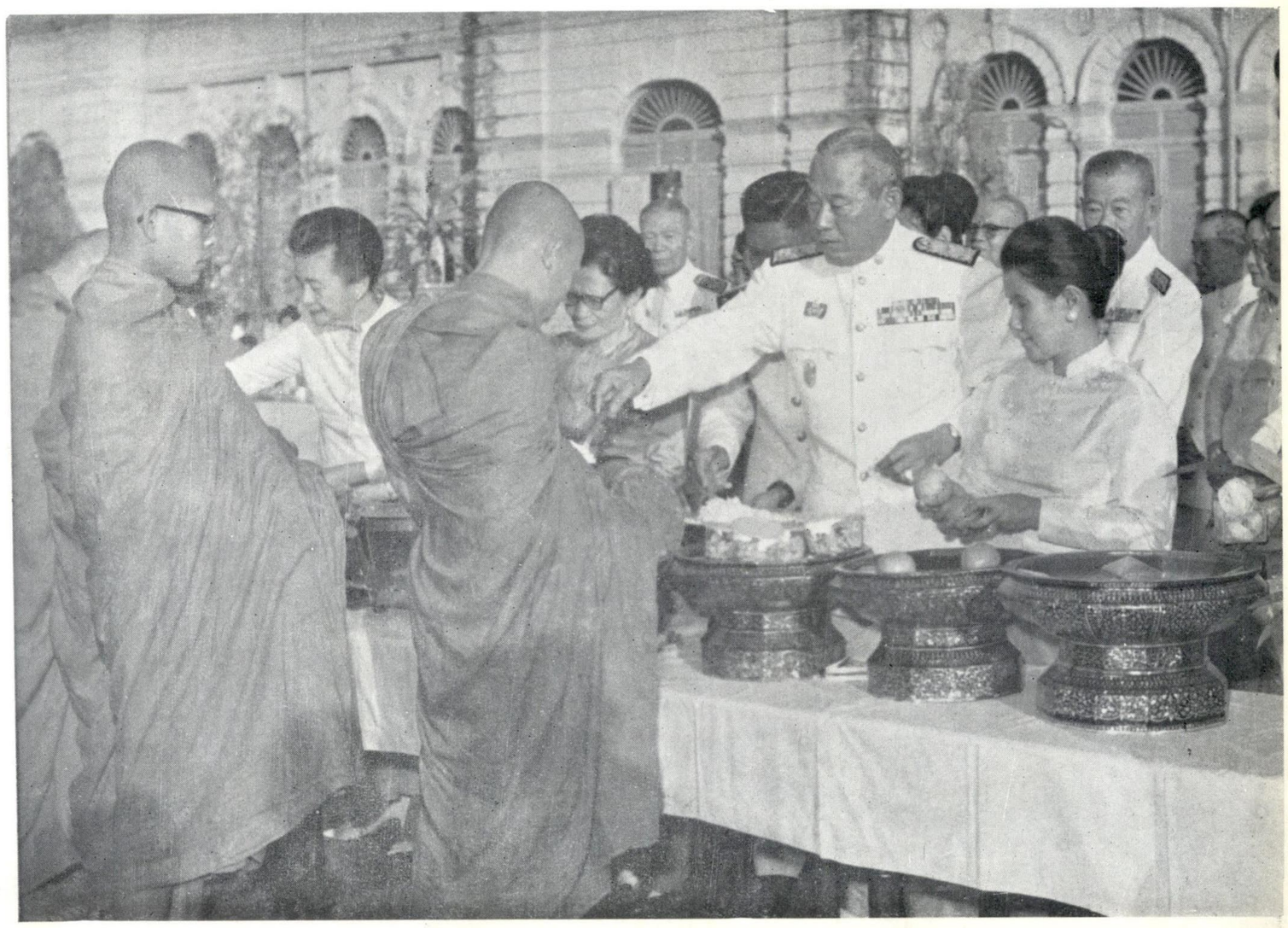
Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.

เนื่องในวาระดิถีขึ้นปีใหม่ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยพระเจ้าลูกยาเธอ และพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๔ พระองค์ ได้เสด็จฯ ออกทรงบำเพ็ญพระราชกุศลตักบาตร ในบริเวณพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท เมื่อเช้าวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๐๖



In observance of the New Year, Their Majesties the King and Queen together with the Royal Children presented food offerings to priests in the compound of Chakri Throne Hall early on the morning of December 31, 1963.



จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และคุณหญิงจงกล พร้อมด้วยข้าราชการจากกระทรวงทบวงกรมต่าง ๆ ได้ไปร่วมโดยเสด็จพระราชกุศลในโอกาสนี้ด้วย

Joining the royal merit-making were the Prime Minister and Khunying Chongkol Kittikachorn, as well as government officials from various departments.

◀

เวลาบ่ายที่ ๔ มกราคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ไปทรงประกอบพิธีเปิดตึก "ศรีสังวาลย์" และตึก "จงกลนีอุทิศ" ณ โรงพยาบาลสมเด็จ อำเภอศรีราชา จังหวัดชลบุรี ในภาพทรงตัดริบบิ้นเปิดตึก โดยมีสมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ทอดพระเนตรอยู่

On the afternoon of January 4, Their Majesties the King and Queen graciously officiated at the opening of "Sri Sangwal" and "Chongkolni Utis" wards of Somdej Hospital, amphur Sriracha of Cholburi province. His Majesty was seen cutting the ribbon to open the buildings while H.R.H. the Princess Mother looked on.

▶

ต่อจากนั้น ทั้งสองพระองค์ทอดพระเนตรบริเวณอาคาร

Their Majesties later took a look around the premises.

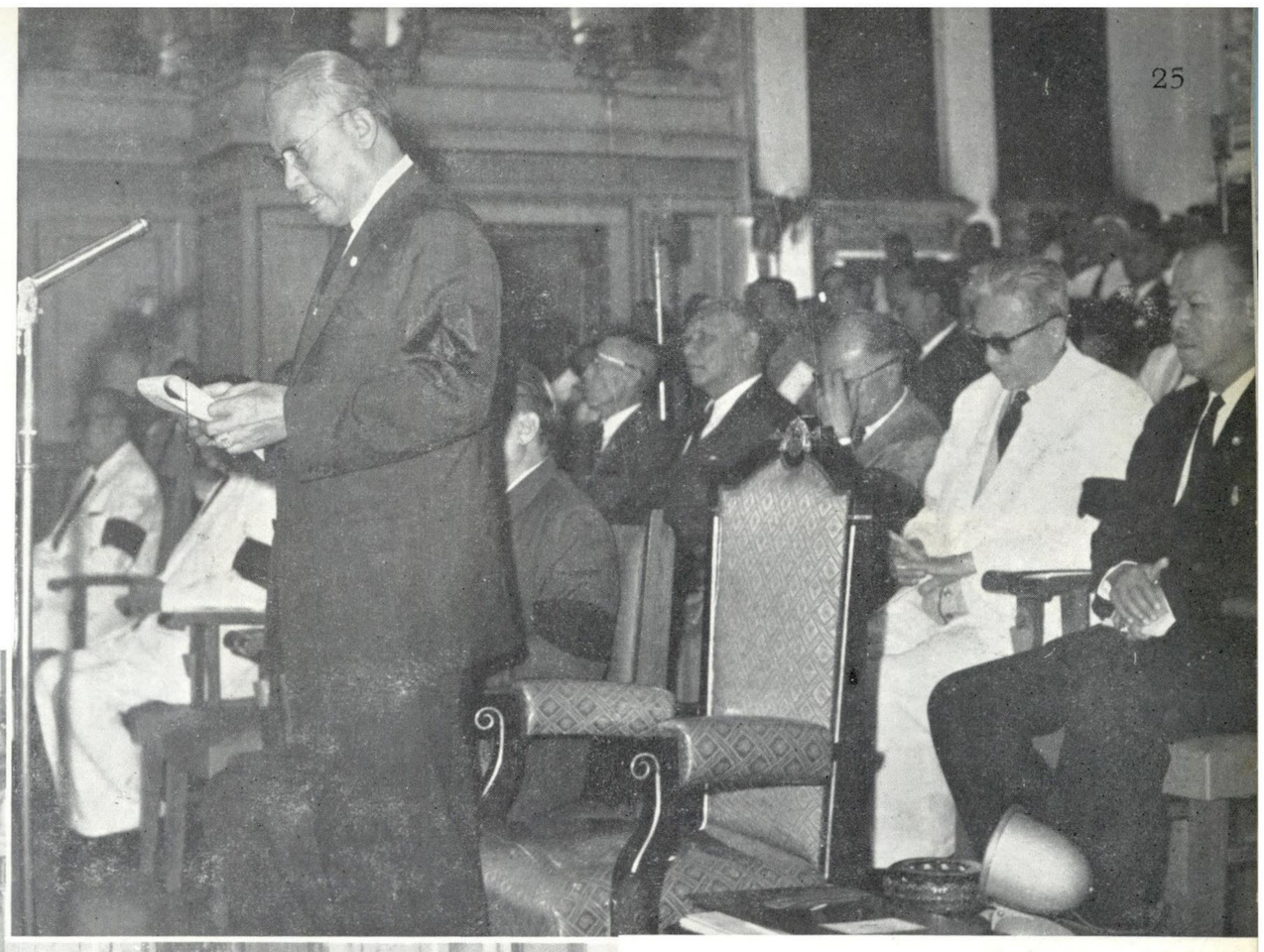
◀

จอมพลถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี กล่าวปราศรัยแก่ประชาชนทางสถานีโทรทัศน์และวิทยุ เนื่องในโอกาสวันขึ้นปีใหม่

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn addressed the nation on television and radio on New Year's Day.

▶

ในโอกาสที่ได้มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้า ฯ ให้จอมพล ถนอม กิตติขจร เป็นนายกรัฐมนตรีสืบต่อจาก จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรีได้กราบบังคมทูลพระกรุณาจัดตั้งรัฐบาล แล้วแถลงนโยบายต่อรัฐสภาเมื่อเช้าวันที่ ๑๙ ธันวาคม ๒๕๐๖



◀

Following the Royal Command appointing Field Marshal Thanom Kittikachorn as Prime Minister succeeding Field Marshal Srisdi Dhanarajata, the new Prime Minister requested Royal Permission to form a new government and presented a policy statement to the Constituent Assembly on the morning of December 19, 1963.

▶

ต่อจากนั้น นายกรัฐมนตรีได้ให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์เกี่ยวกับนโยบายบริหารประเทศ

A press conference was later given by the Prime Minister on the new government's administrative policy.

◀

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเบิดงานประจำปีของสมาคม วาย. ดับบลิว. ซี. เอ. ถนนสาธร เมื่อ ๓ ธันวาคม

H.M. the Queen inaugurated the annual bazaar of the YWCA on Satorn road, December 3.

◀

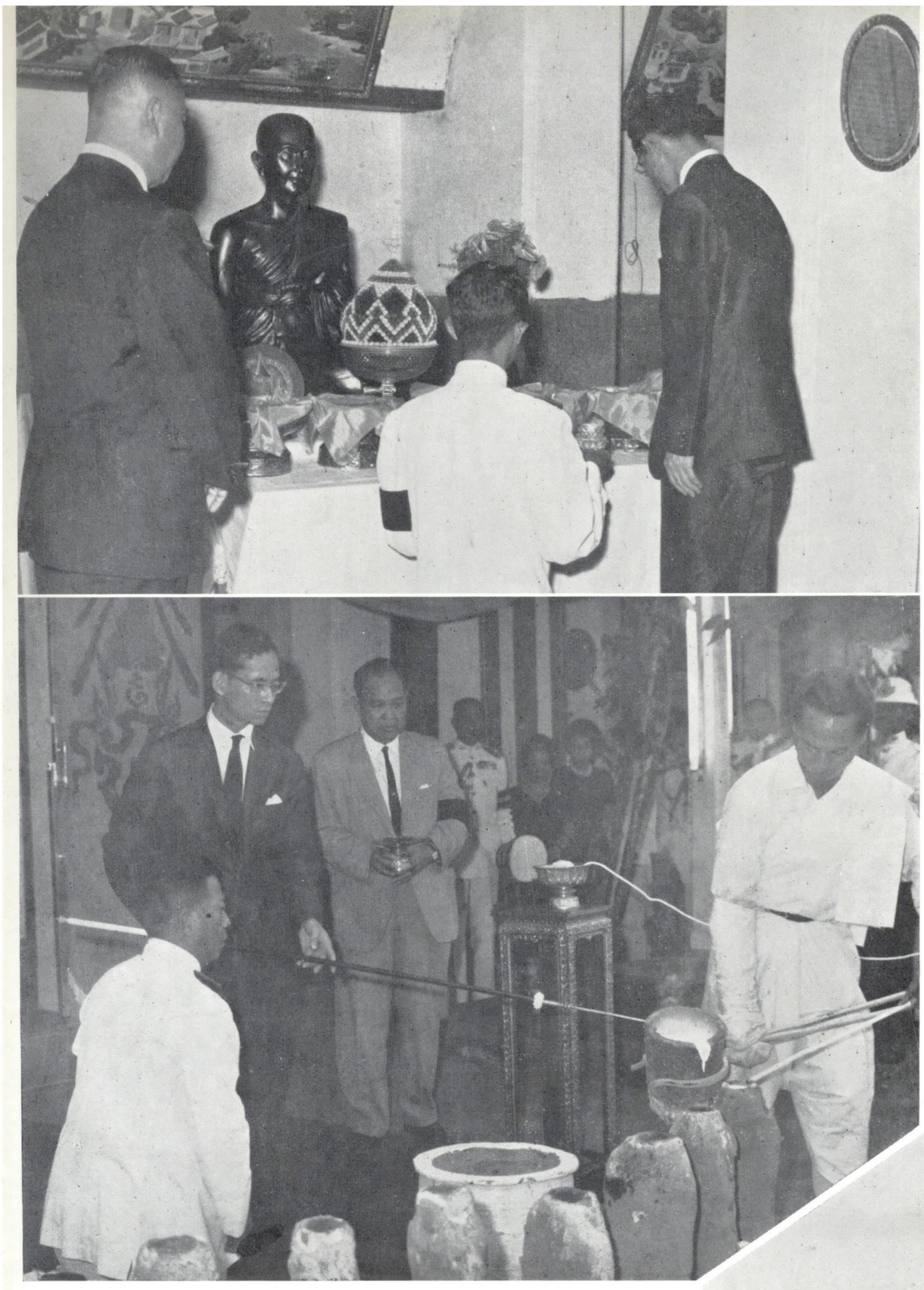
สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระบรมราชินีในรัชกาลที่ ๗ ได้เสด็จไปทอดพระเนตรงานนี้ด้วย ในภาพกำลังเสด็จ ฯ เยี่ยมร้านขายของของเดนมาร์ค

H.M. Queen Rambhai Bharni was seen among fair-goers visiting Danish stall.

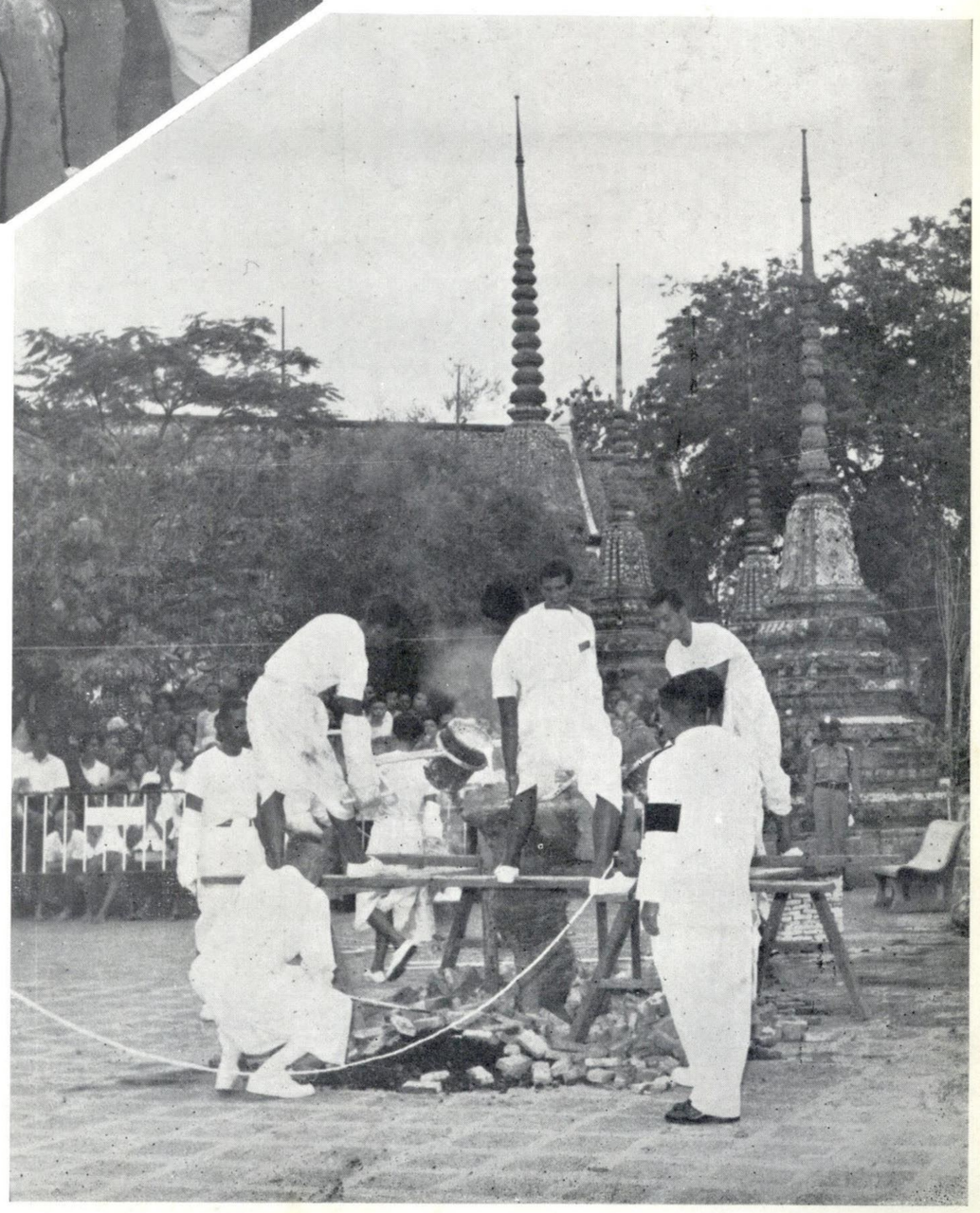
▶

ในงานนี้มีการแสดงบนเวทีถวายให้ทอดพระเนตรด้วย

Performances were staged for H.M. the Queen



วันที่ ๑๑ ธันวาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จฯไปทรงเป็นประธานในวันงาน "กรมสมเด็จพระปรมานุชิตชิโนรส" ณ วัดพระเชตุพน และในการนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงเททองหล่อพระพุทธรูป พระกริ่ง และพระรูปกรมสมเด็จพระปรมานุชิตชิโนรสด้วย ภาพล่าง เจ้าพนักงานกำลังทำพิธีหล่อพระพุทธรูปซึ่งมีพลเอกประภาส จารุเสถียร เป็นประธานกรรมการในการนี้



On December 11, His Majesty the King presided over a ceremony held in commemoration of His Holiness the late Supreme Patriarch Krom Somdej Phra Paramanuchit Chinoros. On the occasion, His Majesty officiated at the casting of Buddha images and the statue of the late Supreme Patriarch. The casting is seen in the lower picture. The committee organizing the function was headed by General Prapas Charusathien.

◀

ณ สวนศิวาลัยในพระบรมมหาราชวัง วันท ๘ ธันวาคม สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกา สภากาชาดไทย ได้โปรดเกล้า ฯ พระราชทานเลี้ยงน้ำชาแก่ คณะกรรมการจัดงานวันกาชาด

At Siwalai Garden in the Grand Palace, a tea Party was tendered on December 8 by Her Majesty the Queen, the President of the Red Cross Society of Thailand to members of the Red Cross Fair Organizing Committee.

▶

ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับกรรมการฝ่าย ประชาสัมพันธ์

The Royal Hostess chatting with committee members for public relations.

◀

ส่วนหนึ่งของคณะกรรมการที่มาร่วมงานพระราชทานเลี้ยง

Some of the members participating in the party.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีกระแสพระราชดำรัสเปิดงานศิลปหัตถกรรมนักเรียน ครั้งที่ ๒๖ ประจำปี ๒๕๐๖ ซึ่งได้จัดให้มีขึ้น ณ บริเวณโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา และวิทยาลัยวิชาการศึกษาปทุมวัน ระหว่าง ๑ – ๗ ธันวาคม ๒๕๐๖

His Majesty the King delivering an opening address of the 26th Students' Handicrafts Show, 1963 held in the grounds of the Triam-Udom School and the College of Education, Patumwan from December 1—7, 1963.

พระราชทานรางวัลแก่ครูปอเนาะ

His Majesty presenting awards to Ponoh teachers.

นักเรียนวิทยาลัยเทคนิคแสดงฝีมือการปั้น

Technical College students demonstrated their skill in ceramic work.

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

สำนักงานผู้แทนถาวรไทยประจำสหประชาชาติ ได้จัดให้มีการเลี้ยงรับรองและอาหารค่ำแก่บรรดาชาวไทยในนครนิวยอร์ค เมื่อวันที่ ๕ ธันวาคม ๒๕๐๖ เนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษาของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว (ทางขวามือ) เอกอัครราชทูต สมจัย อนุมานราชธน กำลังเชิญชวนดื่มถวายพระพร ถัดมาคือภริยาท่านเอกอัครราชทูต และนายสง่า ศุขะบุตร ที่ปรึกษาการพาณิชย์

On December 5, 1963 the Permanent Mission of Thailand to the United Nations gave a dinner reception for all the Thai nationals living in New York City honouring the Birthday of His Majesty. Ambassador Somchai Anuman-Rajadhon, Permanent Representative to the United Nations and Ambassador to Canada, is seen proposing a toast to His Majesty. With the Ambassador are Madame Somchai Anuman-Rajadhon and Nai Sanga Sukhabut, Commercial Counselor.

หลังจากจากบ้านเกิดเมืองนอนไปศึกษาในต่างประเทศถึง ๑๒ ปี ม.ร.ว. เขมศิริ เกษมศรี ก็ได้กลับมายังประเทศไทยพร้อมด้วยปริญญา ๓ ปริญญา ประกาศนียบัตร ๒ ฉบับ ภริยาชาวออสเตรเลียและลูกหญิง ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๔๙๖ ม.ร.ว. เขมศิริ ได้เข้าศึกษาที่มหาวิทยาลัยที่เมลเบอร์นและบริสเบน ออสเตรเลีย และมหาวิทยาลัยที่ชิคาโก สหรัฐฯ ก่อนกลับประเทศไทย ม.ร.ว. เขมศิริ ภริยาและลูกได้ไปบริสเบน นครหลวงของควีนสแลนด์ ในภาพ ม.ร.ว. เขมศิริ แพทริเซีย ภริยาชาวออสเตรเลีย และลูกหญิงชื่อ ธารี ถ่ายภาพพร้อมด้วยบิดามารดาของแพทริเซีย คือ มิสเตอร์และมิสซิส เอช. เอส. จอห์นสตัน ทั้งคู่เพิ่งพบหลานสาวซึ่งเกิดในชิคาโกเป็นครั้งแรก

Mom Rajawong Khemasiri Kasemsri of Bangkok has returned home after almost 12 years abroad—with three degrees, two diplomas, an Australian wife and a baby. Since 1953, M.R. Khemasiri, 30, has studied at universities in Melbourne and Brisbane (Australia) and Chicago (USA). Before his departure, the family got together in Brisbane, capital of Queensland. M.R. Khemasiri and Patricia (his Australian wife) and their bady Taree are pictured with Patricia's parents, Mr. and Mrs. H.S. Johnston who were seeing their granddaughter (born in Chicago, USA) for the first time.

อาจารย์ ระวี ภาวิไล จากแผนกฟิสิคซ์ จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย กำลังศึกษาเพื่อทำปริญญาเอกทางดาราศาสตร์อยู่ ณ มหาวิทยาลัยในออสเตรเลีย ในภาพอาจารย์ระวี (คนที่ ๒ จากขวา) กับเพื่อนนักฟิสิคซ์ของเขากำลังเดินอยู่ในบริเวณที่จัดให้มีการประชุมระหว่างชาติเกี่ยวกับระบบดวงอาทิตย์ ที่ซิดนีย์ เมื่อเร็วๆนี้ จากซ้ายคือ ดร. กาโต (ญี่ปุ่น) ดร. เคย์. อากาบาเนะ (ญี่ปุ่น) ดร. เอส. สเมอด (ออสเตรเลีย) ดร. เอส. ซูซูกิ (ญี่ปุ่น) และ ดร. โมริโมโต (ญี่ปุ่น)

Rawi Bhavilai, Assistant Professor in the Department of Physics at Chulalongkorn University, is undergoing advanced training in astronomy in Australia. He hopes to qualify for the degree of Doctor of Philosophy in 1964.

Assistant Professor Rawi Bhavilai (second from right) with a group of solar physicists at a recent International Solar Symposium at Sydney. His colleagues (from left) are: Dr. S. Kato (Japan), Dr. K. Akabane (Japan), Dr. S. Smerd (Australia), Dr. S. Suzuki (Japan) and Dr. M. Morimoto (Japan).

พระพุทธรูปในเจดีย์เจ็ดยอด
จังหวัดเชียงใหม่

Buddha Images in Jedyod Stupa
Chiengmai Province

ห้องสมุดกรมการ
กรมประชาสัมพันธ์